Скан.

Байтұрсынов А.

Оку құралы.

Оренбург, 1921.

90 бет

131

494.342
Б 20
рк

494·
В – 273
13

С. Х.

С. Х73
VI-1972

ا. بايتۇرسۇنۇف.

اوقۇۇ قۇرالى

اصول صوتيه جولى مين تارتيب ايتلگەن

قازاقچا الفبا

برنچى كتابچه

ГОС. БИБЛИОТЕКА
КССР им. А. С. Пушкина

بالالار! بۇل جول باسى دالاعا.
كيلگەندەر، "تۇسەپ" بايقاپ قارالىق دا!
بۇل جول مەن بارا جاتقان اورگەدى كوب
سولاردى كورە تۇرا قالاسەب؟
دانالىق اوچپەس جارق، كيتپەس تايلق،
جۇرگەندەر ازدەپ تاۋىپ آلالىق دا!
ب.

ГОС. БИБЛИОТЕКА
КССР им. А. С. Пушкина

10767

Оренбург.
Типография № 1.
1921 г. Р. В. Ц.

Киргосиздательство
№ 18
Тираж 50·000 экз

بۇل الفباداعى قاي حرف قالىپاي «دىس-دۇق» بەلگىسى، ولار قاي
اورىندا قالايشا جازىلاتىنى هم بالالار الفباعا ثۇسەدى ثۇرىپ، ءدىس
بين قالاي حاتتقباتچي - بۇلار جاين «باياشچي» دەگەن كتابچادان
قاراڭز.

بۇرنعى 1نچى هم 2نچى الفبا بىر قو يىاب باسلدى.

РК

ГОС. БИБЛИОТЕКА
КазССР им. А. С. Пушкина
ИНВ. № 095633

494.342.1
8-373
АРХИВ. Ф.

آ - ر - ز (*)

آ	آ	ا	آ	
ر	ز	ر	ز	زار
		ا	ا	آزار
آر	آز	آرا	آزا	اراز

آر، آرا، آراز، آز، آزا، آزار، زار

(*) بۇل ۇچ حرفدى بالالارغا ۇيرەتۋ ٴۇجن آوەلى هر ٴبرن بولەك- بولەك ٴبر- ٴبر جاپراق كاغزغا ۇلكەن ايتىب جازۋ سونان سوك «آ» دان باستاب هر ٴبرن بالالارغا بولەك- بولەك كورسەتۋ. بالالار هر ٴبرن [illegible] بولىب بلگەن سوك اقىلعا قاراتىب اوقىتۋ. بورمەن جازاتىن ۇلكەن تاقتاى بولسا، هر ٴبرن بولەك- بولەك تاقتاعا جازىب كورسەتسەدە بولادى.

КНИЖНАЯ ПАЛАТА
qazaqst...n
kytab palatasy

ا ـا ل (*)

زار	آر	آلار	آ	آ
زارلا	آرلا	آرا	لا	ل
زارلار	آرلار	آرال	آلا	آل

آل، آلا، آلار، آر، آرا، آرال، آرلا،

آرلار، آز، آزا، آزار، زار، زارلا، زارلار،

(*) بۇل جەردە ايتۇۋ كەرەك: كەي حرفلار كەلەسى حرفلارمەن جالعانادى، كەي حرفلار جالعانبايدى. «آ»، «ر»، «ز» جالعانبايتن حرفلار «ل» جالعاناتن حرف بوغان حرف جالعاردا ۋزيرىپ كەسپ قىقارتامز. مۇنان باسقا كەيدىگى جالعاناتن حرفلار تۇزۇراسندادا اوسىنى ايقارعيا.

سـ ـسـ س

آس	آل	ساز
آسا	آلا	سازار
آسار	آلاس	راس
سال	ساس	سارا
سالا	ساسا	آرلار
سالار	ساسار	آرلاس

آس، آسا، آسار، آل، آلا، آلار، آلاس، آلاسا، آلسا، ساز، سازار، سالار، سالسا، آزار، آزسا.

ساز آز. آس آسار. آلسا آلار. سالسا سالار. آزسا آزار.

ت ﺗ ـت

آت	تار	تات
آتا	تارا	تاتار
آتار	تارال	سات
تاز	تاس	ساتار
تازا	تاسا	آرتار
تازار	تاسار	تارتار

تال، تالا، تالار، تالاس، تاس، تاسا، تاسالا، آرت، تارت، سارت، آست، آستا، آستار، تاستا، تاستار، تازار، تازارسا.

آت سات. تال تارت. آس آسات.
آت آلا. تاس تازا. آرال تار.
تاتار آت ساتار. سارت آلار.

(٥)

و و

اور	سور	اول
اورا	سورا	اولار
اورال	سورار	اورلار
اوت	زور	تور
اوتا	زورلا	تورلا
اوتار	زورلار	تورلار

اور، اورتا، تور، تورتا، اوت، اوتاس. تول، تولاس، اور، اورلاس، اوسال. اوراز، اورار، اوراس، سولار، تولار، توزار. آت اوزاز. تور توزار. اورتا تولار. اولار. آرتار. اول تارتار. اوراز اوسال. اورال اورار.

(*) «و» سوز باسندا کیلسه آلدینا تایاق قوییلادی؛ بۇل تایاق اوقلمایدی؛ سۆزنۆڭ بولۇنۇ ئوچن قوییلادی دیسەك کیرەك.

نـ ـنـ ن

اون	نان	سونا
تون	نار	سونار
زون	نانار	اونان
آنا	سان	اوننان
تانا	سانا	تونار
سانا	سانار	توننان

آسان، آران، ناس، نار، آرنا، اورنا، اورا، آتان، اوتان. آرلان، آرزان، تارلان، زارلان، زورلان، سازان، تانا، تاتان، تازالان.

نان آز. نار زور. آتان آرزان. اون تانا. آت آزار. تون توزار. آسان آتار. آتاننان نار زور. آساننان اوسان اوزار.

قـ ـقـ ق

آق	ساق	قول
اوق	ساقا	قولا
اوقا	ساقال	قولقا
تاق	قات	قالا
تاقا	قاتال	قالقا
تاقال	قاتار	قالقان

قاز، قازا، قازان، قازاق، قوس، قوسار، قوساق، قارال، قاتال، قاتار، قاراس، قارتا، قاسقا، تاسقا، آسقان، تاسقان، توقتا، نوقتا، سوق، سوقتا، قاقتا، تاراق، تالاق، قالاق.

قار آق. قارت ساق. قازان قارا. قازاق توق. قوس آلاسا. قوناق قونار. آق قارا آرالاس. قازاق تاتار قارالاس.

ب ﺑ ﺒ

اوب	ساب	بار
اوبا	سابا	آلبار
اوبال	سابان	آزبار
بال	بور	قان
بالا	بورا	قانبا
بالالار	بوران	قانباس

قاب، قابار، قابان، آربا، بالتا، باتا، بوتا، بولات، بوران، باس، بازار، قازار، باسقا، بوسقا، باتقان، باقفان، تابقان، آتقان، آقفان، ساتقان، قاقفان

آت آلبار. نار بوتا. بولات بالتا. نان قالتا. قار بورار بوران بولار. بوقان باقان الار. قوقال سابان سالار.

ۇ (*)

ارۇۇ	قۇرقۇۇ	سۇر
آزۇۇ	قۇتارۇۇ	سۇرا
آلۇۇ	تاراتۇۇ	سۇران
تابۇۇ	اۇر	قۇل
تانۇۇ	اۇل	قۇلا
تاسۇۇ	اۇن	قۇلان

تۇر، تۇرا، تۇراق، قۇر، قۇراق، قۇلاق، اۇلتان، قۇلات، اۇزاق، تۇزاق، قۇنان، سۇلۇۇ، تۇرۇۇ، اۇرۇۇ، اۇلۇۇ، بۇرۇۇ.

آت آرۇۇ. تون توزۇۇ. قازان آسۇۇ. آس سالۇۇ آت قۇلا. باقان قۇلار. قۇنان آرتتان آرزان. قار بوراسا بۇرقاق بولار.

(*) «ۇ» تۇۋراسىندا آيتقاندى مۇندادا آيتارغا كيرمك، يعنى «ۇ» آلدىندا تايلاق سويمو ٴلوچن تويىلادى دەپ.

ج ﺟ ﺞ

جان	جۇل	تاج
جانا	جۇلا	جات
جانار	جۇلاق	جاتاق
جار	جۇل	آلجۇۇ
آجار	جۇلقۇۇ	اولجا
قاجار	جۇلقار	بۇلجا

جاز، جازا، جازۇۇ، جۇت، جۇرت، جورت جاس، جاسا، جاساق، جول، جوتا، جوبا، جۇسبار، جانجاق، جانتاق، جارجاق، جالتاق، جۇنار، جۇلقار.

اوت جانار. آت جاتار. قار جۇق. قانجار قارۇۇ. جاتقان جاتاق. جاتاق آتاق. جۇرت جاتقان. جانجاقتا اوت جوق.

چـ ـچـ ـچ

آچ	آلاچ	اچوۇ
آچا	آلاچا	اۇچوۇ
آچار	آراچا	چاچوۇ
چال	قاچ	چورتان
چالا	قاچوۇ	چولاق
چالاچ	قاچان	چوچاق

جاق، چاق، جوق، چوق، جانا، چانا، جولاق، چولاق، جالا، چالا، آقچا، باقچا، آرچا، چوقچا، قۇلاچ، قوچقار، چوچقا، اوچاق، چاچاق، قۇچاق.

آچوۇ باس. چاچوۇ چاچ. چولاق چاچ جولاق آلاچا. چال چارچار. چابان آت. قارا چانا. اون قۇلاچ آرقان. اوڭ قۇچاق آرچا. بۇل آق چاباق، اول چورتان.

ی (١)

آری	آلتی	اق
آرق	آلتن	اس
آزی	سالقی	ارس
آزق	سالقن	قن
قانی	جرت	قنا
قانق	جرتق	قنی

بالچی، بالچق، تابی، تابن، جل، جلی، قول، قولی، جلقی، بالی، بالق، قزی، قزق، جاقسی، باقسی.

اول بالچی. بال آسقت آلچی. جلقی آرق. اوت جاق. بالچی بال آچار. بالقچی بالق آلار. قاتن قابق آرچر. قس جاقسی، آستقت آرزان.

---

(١) «ی» سوزدك باسقی بوونندا جازلمایدی اونك سویەنچ تاپاغی غانا جازیلادی. تاپاق «ی» جازلماسا دا اونك بارلغن كورسەتەدی دیب بالالارغا كوسنرو كرك.

مـ ـمـ م

تام	ماس	آلما
تاما	ماسا	آلماس
تاماق	ماساق	آلماق
چام	مول	مق
چاما	مولی	موُز
چامالی	مولاق	موُرت

مال، مالی، مالچی، تامر، تامز، قوُم، قوُمان، قوُماق، مارقا، مالتا، ماقتا، ماقبال، مارال، جوُمساق.

مس، مستی، مسقل، مسق، قامس، تانسن.

مال آمان. ماس جامان. تامچی تامار. مالتا آمچی. آلتن سالماقتی. ماماق جوُمساق. سرماق قاتتی. بالق قارماق قابار.

غ ﻐ ﻏ

آغا	چاغم	آلغر
آغار	ساغم	چالغر
آغاچ	ساغاق	جالغز
تاغا	آغن	آلغان
تاغار	آرغن	قالغان
تاغان	تارغل	جالغان

ارغوُو، قارغوُو، قالغوُو، آلغوُت، سالغوُت، قارغت تاغان، تارغاق، قارغا، چاغلا، قزغچ، قاراغوُس تاغِی، تاماغی، جاباغی، توغز، نغز، ناغز.

آت تاغالات! جورغا جورغالات! اوغان قاراما! ماغان ارا! اوغان اون جاس، بوُغان توغز، اول اولاق، بوُل جازغچ.

د ـد

آدا	دوغا	آلدى
آدام	دوغار	قالدى
آدال	دوغالا	باردى
آداس	جلدا	بالداق
آدم	جلدار	بالدر
آدر	جلدام	ساندق

داقى، دالا، دارا، دانا، داۋسى، دۋسى، ادس؛
قادام، قاداق، اوداق، قارنداس، قارنداچ؛
قۇدا، قۇداچا، قۇرەاس، قۇنداق، قۇمداق.

آدر آدام. دابل جول. جلدام جازۇۇ. اولار آداس. بۇلار قۇرداس. مالدى مالچى باغادى. بالا قارماق سالدى؛ آلتى بالق آلدى.

КНИЖНАЯ ПАЛАТА
qaza;s
kytab palatasy

ﭘ ﭙ ﭗ

آپ	آرپا	پۇل
آپا	پارا	پۇد
آپلن	تاپال	تارپۇ
اوپ	دوپ	آقپان
اوپا	توپ	قاقپان
اوپالا	توپر	بالاپان

آلاپ، دالاپ، چالاپ، قاپ، قاپچق، چاپ، چاپان، چاپراچ، جاپراق، سوپاق، سوقپاق، سورپا، آسپان، جالپاق، قالپاق، آپپاق، توپاس، تورپاق، اورپاق

آقئوف آپپاق. چاپان چاپچاق. آسپان آچق. قورا باتپاق. جاس جاپراق. قارا توپراق آسپان زور. قاپاچ آلاسا. آرپا آستق. سورپا تاماق.

ڭ گ ك

آڭ	اوڭ	چاڭ
آڭى	اوڭى	چاڭى
آڭغا	اوڭدى	چاڭداق
تاڭ	سوڭ	موڭ
تاڭى	سوڭى	موڭدى
تاڭدا	سوڭغى	موڭداس

اڭ-جڭ، مڭ، جا گا، جا گار، اوگغاق، توگغاق-، چڭ، چڭى، چڭدا، تڭ، تڭى، تڭدا، قا گباق، جا گغاق، قوڭ، قوڭر، قوگز، دوگز، چا ڭراق.

قاسقر آڭ. دالا چاڭ. بالا توگدى. ماتا اوگدى آت ما ڭقا. آسق اوڭقا. چاپان جا ڭا. اونڭ آتى اوگغار. مونڭ آتى مڭ جاسار.

يـ ـيـ ي

آي	اوي	آيۇۇ
آيا	اويلا	بايۇۇ
آياز	اويلان	تايۇۇ
تاي	بوي	قي
تايا	بويا	قيسق
تايار	بوياق	قيين

باى، ماى، چاى، جاى، بايقا، چايقا، آيقاى، قايقى اويان، اوينا، اوينار، جى، جينا، جيين، جيماق، قيماق، قايسى، قايچى، آيتۇۇ، آيتاق، آيماق، تايلاق، تايغاق

آى جارق. آياز مقتى. چاى سۇيق. قايچى قۇرال. توغاى تولغان جاقى. ساى مالغا سايا بولادى قۇم جييلب تاس بولماس. آيۇۇ آغاچ سايالايدى

ۇ*)

آۇ	آۇغان	سۇۋر
آۇز	جاۇغان	سۇۋق
باۇ	اياۇ	جۇۋق
باۇر	تاياۇ	اۇۋق
جاۇ	بۇۋاز	اۇۋز
جاۇن	اۇۋاق	اۇۋس

آۇ سال بالق آۇلا. قوى ساۇ. قار جاۇار. قولك جۇۋ آق جاۇلق. قوكو ساۇلق.

آساۇ تاى. جۇۋان قاراغاى. آسقار تاۇ. جاۇن جاۇب تۇر. تاۇدەن بۇلاق آغادى. ساۇلق ساۇن بولادى. قالاۇن تابسا قار جانار.

*) داۇستى دبستداردك سوكنده «ۇ» جارتى داۇستى بولادي. مثلا: ساۇلا دەگەن سوزده «اۇ» بۇۇن ەمەس ەكى بۇۇن.

ۇ

اور	تون	بوز
ٴاور	ٴتون	ٴبوز
اون	جون	توز
ٴاون	ٴجون	ٴتوز
اوك	سوز	تور
ٴاوك	ٴسوز	ٴتور

توس - ٴتوس؛ تول - ٴتول؛ بول - ٴبول؛
قامس اور. قامچى ٴاور. تايز اور. ٴاور سۇۋات. اون آسقت. ٴاوس - ٴاون. اوك آياقت. جاقسى ٴاوك. قۇبا جون. بارار ٴجون. قولك سوز راس ٴسوز. بوز آت. آق ٴبوز. قالك توز. چڠغا ٴتوز. تور باسقا، ٴتوز باسقا.

٭) بۇل جڭچكەلك بەلـگيسى دايەكچى؛ ٴسوز آلدندا دايەكچى تۇرسا، اول ٴسوزدك حرفلەري جڭچكە آيتيلادى دەپ بالالارغا تۇسندرەرگە كەرەك.

وُ

اوُر	توُر	ٴجوُروُ
ٴاوُر	ٴتوُر	ٴجوُزوُ
اوُن	توُس	ٴاوُسوُ
ٴاوُن	ٴتوُس	ٴاوُنوُ
توُز	بوُر	ٴسوُت
ٴتوُز	ٴبوُر	ٴسوُرت

بوُروُ- ٴبوُروُ؛ توُروُ- ٴتوُروُ؛ اوُروُ-
ٴاوُروُ؛

دوُبی اوُر. اوتتی ٴاوُز. آقت اوُن. آچقت ٴاوُن.
[illegible] باسقا ٴتوُز باسقا. قارا گفی ٴتوُن. تال ٴتوُس.
[illegible] ٴتوُر. ٴتوُرت ٴتوُب آغاچ.

مالچی مال باغب ٴجوُر. اون-اون جوُز بولادی.
باغان ٴجوُروُ اوگای، ٴجوُزوُ قیین.

ٴى

تورى	ٴجون	ٴتورلى
ٴتورى	ٴجونى	ٴبورلى
بوزى	ٴسوت	ٴجوندى
ٴبوزى	ٴسوتى	ٴسوتتى
جونى	ٴتور	ٴتوستى
ٴجونى	ٴتورى	ٴتورپى

ٴان. ٴانى. ٴلس. ٴاسى. ٴتسن. ٴتسى.
آتلك تورى. ٴاۇيدك ٴتورى. آتدك بوزى
ماتانك ٴبوزى. جونى سۇلۇۋ. ٴجونى ٴتۇزۇۋ ٴجون
قمبات. ٴسوت آرزان. بويالۇ ٴتورلى بولادى.
ٴتورپى ٴبورلى بولادى. ٴان تايز. اول آغا
بول ٴانى بولاسن تورغانك ٴتلى بولادى.

آ ء

ءآن	ءتان	ءسان
ءآنم	ءتانم	ءسانم
ءآنڭ	ءتانڭ	ءسانڭ
ءآل	ءتانى	ءسانى
ءآلم	ءتانىمز	ءسانىمز
ءآلڭ	ءتانىڭز	ءسانىڭز

ءدان، ءدام، ءمان، ءدال، ءدانم، ءدامم، ءمانم، ءدانڭ، ءدامڭ، ءمانڭ، ءماس ءماسم ءماسڭ، ءدارى، ءدارم، ءدارڭ، ءدارىسى، ءمانس، ءمانىسم ءمانىسى، ءبارى ءبارىمز ءبارىڭز، ءآندى، ءتاندى، ءساندى، ءداندى، ءدامدى. ءآلدى، ءآبدان، ءرمان.

يـ ە ـ لا

ايل	ايلەك	ميندە
اير	ايرتە	سيندە
ايز	ايزبە	تيرەڭ
زير	زيرلە	جيردە
بير	بيرمە	آوە
جيم	جيمە	آورە

مين، ميندە، مينچە، اورە، تورە، ايسن، ايسەر، چيچ، چيچە، چيچەن، ديم، ديمەۋ، بيت بيسن، ايب، تيب، توبەت، بوتەن، تومەن، تيبن، جيبر، ميسن، ميسەل، ميچەل ايسەب ايسەن، سيمسەر.

ديم آل. آتـڭا جيم آل. جيردە قارجوقا. تيرەزە تيرلەب تور. ٴاوچ جيتي جييرما ٴبر. آلتى بيسن اوتز. ٴتورت جيردە ٴتورتەۋ- نيچ ۋ ولادى؟

ک ک ک

ايك	كيل	كيرەك
آيكى	كير	كيزەك
بيك	كيز	تيرەك
بيكن	كيك	بيكەر
تيك	كيت	تركه
تيكه	كيم	كورکه

ايلەك، ايسەك، تيزەك، كورك، كولك، كارى.
ايكى تيكه. جيتى ايچكى. چيلەك ادس. تيرەك آغاچ. ايسەك كولك. چيچەك آورۇۇ.

كۇن چقتى. تۇمان سيرلدى آكەم كينتكه كيتدى؛ كيچكه كيلەر سيركه سيكيرەدى. كيلنچەك تيزەك تيرەدى كيك اورغييدى. تيكه قارغييدى. كيمه جۇزەدى. كۇيكەنتاى اۇچادى. كيسەرتكى جورغالايدى.

٢٠ ١١ ٥

گ گ گ

كوك	جك	ايگه
كوگى	جگى	ايگەر
توٴك	تك	ايگن
توٴگى	تگى	جيگەر
تيك	ايك	جيگن
تيگى	ايگوٴ	جيگوٴ

كوب جوٴرگەن بلمەس، كوب كورگەن بلەر. ٴتوٴبى
بوگه توٴتبەيدى. ايكسەدك ايگن، اچەرسن تيگن. بوٴلگەن
ايلدەن بوٴلدرگه آلما. جوٴرگەن آياققا جورگەم
الندەدى. ٴبر كورگەن ٴبلسن، ايكى كورگەن تانسن.
كوردم ديگەن كوب ٴسوز، كورمەدم ديگەن ٴبر
ٴسوز. توسەگيگه قاراب آياغـگدى كوسل.

قازاق تلندەگی دبستاردڭ تاڭباسی.

آ ب پ ت ج چ د ر ز س غ
ق ك گ ڭ ل م ن و ۇ ی
ي ە ە ا ء.

داۇستی دبسداردڭ تاڭبالاری: آ و ۇ ی ي ە
ە. داۇسسز دبسداردڭ تاڭبالاری: ب پ ت ج
چ د ر ز س غ ق ك گ ڭ ل م ن.
دبسسز تاڭبالار: ا ء («ء» جڭچكەلك دایەكوپیسی آتالادی)
غ، ق ـ الغی جۋان آیتیلادی.
ك، گ ي ە، ە، الغی جڭچكە آیتیلادی.
باسقالاری جۋمساق بیلگی تۇرماسا جۋان آیتیلب، جۋمساق بیلگی تۇرغاندا جڭچكە آیتیلادی.

تۇسقان ـ تۋغان، الكتەسی.

آتا، بابا، آكە، آنا، آجە، چیچە، آغا، ءانی، آپا، قارنداس، جیڭگە، كیلن، قاین آتا، قاین انە، قاین آغا، قاین ءانی، قاین بیكە، بالدز، جیزدە، كۇیەۋ، باجا.

كييمدەر.

چاپان، اچك، تون، چيكپەن، بيچپەنت، تماق، جالباغاى، قۇلاقچن، بورك، تاقيا، جاۋلىق، اورامال، بوكەباى، قامزول، چالبار، كويلەك، استان، ايتك، ٴماس كيبس، بايپاق چۇلغاۋ.

اوين - اوينچقدار.

جالاق، سوقر تيكه، جاسرنباق، بالتام - تاب، ماليكه - توتاى، تاباق، آتباقل، قاقباقل، دوپ، آسق، توپاى، ليك، جاق، آغزباق، جلماك، آقب سۇيەك، زرلداۋق، چاتراج، اورتيكه، قۇۋرچاق.

تاماقدار - سۇۋسندار.

نان، ايت، تارى، سوك، قۇىماق، بورتپه، قۇرت، ارمچك، جينت، مالتا، باۋرساق، جالپاق، نان، قۇۋىداق، سورپا، كوجه، قاتق، آيران ٴسۇت، قمز، ساۋمال، چاى، قانت، چالاب، تومرتقا.

دەنە مۇشەلەرى.

باس، موين، كيۇدە، قول، آياق، كوز، قۇلاق، مۇرن، آۇز، ماڭداى، ايەك، ٴتل، ٴتىس، كوكرەك، اوكپە، باۇر، جۇرەك، قولتىق، قارن، اچەك، اۇل-تابار، بۇيەن، سان، جانباس، سيراق، باقاى، ٴاييين، قار، بلەك، ساۇساق، بارماق.

قۇلاق ايكاۇ، آۇز ٴبىر؛
اول نە ٴاۇچن بۇلاى؟
كوب تىڭداپ، آز سويلەۇگە
جاراتقانى اول سولاى.

✿

آۇز برەۇ كوز ايكەۇ،
اول نە ٴاۇچن بۇلاى؟
كوب كورب، آز آيتۇۇغا
جاراتقانى اول سولاى.

✿

آۇز برەۇ، قول ايكاۇ.
اول نە ٴاۇچن بۇلاى؟
كوب جۇمىسچى، آز جيۇچى
جاراتقانى اول سولاى.

19576
РК
ГОС. Б..Б ЛИОТЕКА
Каз.ССР им. А. С. Пушкина
ИНВ. № 095633

ٴ اۇي سايمانداری.

چاڭراق، ۋق، كېرەگە، ایسك، بوساغا، تايانچ، ماڭدايچا، سقورلاۋق، تابالديرق، تۆندك، ۋزك، دودەگە، تۆۋرلق، ارگە، باقان، باس-قۇر، تاڭغچ، جېل-باۋ تۆندك-باۋ، بېلدەۋ.

ادس - آياق.

قازان، تېگەنه، چارا، تاباق، آياق، توستاغان، كېسه، چنی - آياق، تاس - تاباق، قۇمان، چاینەك، چېلەك، كۆبی، آستاۋ، سابتی - آياق، ٴ چوەچ، اوجاۋ، باقيراچ، قاسق، سابا، تورسق، مېس، سۆبرەتبه، كونەك، قاۋغا، قاب، آياق - قاب، باسپاق، دوربا، تالسن، قورجن، اوقچونتای.

مالدار آتی.

تۆيەلەر: بۆۋرا، آتان، لوك، نار، قوسپاق، انگەن، قۇنانچا، بۆۋرچن، تايلاق، بوتا.

جلقيلار: آيغر، آت، بيه، بېستی، دونەن، قۇنان،

تای، قۇلن، بایتال، دونەجن ـ بایتال، قۇناجن ـ بایتال، ساۋرك، قۇلق، بیەۋ.

سیىرلار: بۇقا، اوگز، قۇنان-اوگز، دونەن-اوگز، دونەجن سیىر، قۇناجن-سیىر، قاچار، تاینچا، بزاۋ، تورپاق، باسپاق.

قویلار: قوچقار، آزبان، ساۋلق تۇساق، اسەك، بویداق، توقتی، مارقا، قوزی.

ایچكیلەر: تیكە، سیركە، سیركەچ تۇۋچا، چبچ، الاق.

آدام سویلەیدی. تۇیە بوزدایدی. جلقی كسینەیدی. سیىر موگرەیدی. قوی مەن ایچكی ماگرایدی. ءایت اۇرەدی. مسق میاۋلایدی.

مالدان باسقا ءتورت آیاقتیلار.

ءایت، مسق، تچقان، كۇزەن، تیین، قارساق، بورسق، قوس ـ آیاق، آیۇۋ، جولبارس آرستان، كییك، مارال، بۇغی، قۇلان، قۇلجا، بوكەن.

قۇسدار.

بۇركت، تۇیغن، سۇڭقار، قارچیغا، قرغیي،

ایتەلگی، لاچن، تۇرمتای، جاغالتای، کۇیگەنتای، بوکتەرگی، کېز قۇیرق، قۇلادن، قارغا، تاغان، ساۇسقان، آققۇۇ، قاز، دۇۇاداق، ترنا، اۇیرەك، كوك - قۇتان، قرغاۇل، قاسقالداق، بېزگەلدەك، ٴچل، بودەنە، بۇلدرق، تورغای، اۇكی، جاپالاق، بایغز، كوكەك، كوگەرچن، قارلیغاچ، تارغاق، قزغچ، اوقباق، ٴبو - قازان، چاغالا، بالچقچی، جلقیچی.

باقا - چایان.

جلان، کېسەرتکی، کول-باقا، قۇر-باقا، تاس-باقا.

قۇرت - قۇمرسقا.

قوگز، بۇیی، چایان، کۇبەلەك، ماسا، چبن، چرکەی، سونا، بۇگەلەك، اورمەکچی، چیگرتکە، قۇرت، قۇمرسقا، آرا، اینەلك.

جېر تۇگینك آتداری.

آغاچتار: قاراغای، قایڭ، ایمەن، تېرەك، قارا - آغاچ، جیدە، تال، جڭغل، مویل، توبلغی، آرچا، ارغای، سېکسەۇل، اۇچقات، ٴايت - مۇرن، قاراغان.

ٴچوب - چولە گدەر: قامس، قوغا، قوڭراي؛ آلابوتا، قارا-سورا، قاڭباق، چاغر، چلك، جوڭچقا، بيدايق، كودە، سيلەۋ، تارلاۋ، بيتەگە، قارا-اولەڭ، قياق، جانتاق، اوچاغان، چي، بالدرغان، بايالچ، ساسر، كوكبەك، جۋسان، كيىك-اوتى، قمزدق، جۋا، بۋلدق، قرق-بۋن، قنا، قاز اوتى، قازقوغا، ماي اولەڭ، آجرق، ميا، ايسەك ميا.

جير جۋزينڭ آتداري.

تاۋ، آدر، قر، جون، جوتا، ٴدوڭ، توبە، تومپە، چوقي، قاباق، جار، اوي، جازق، دالا، ساي، جرا، جلغا، چلڭ، تومار، جارق، تيڭز، كول، سور، اوزەن، اوزەك، قوپا، چوڭقر، قارا-سۋ، بولاق،

سان.

ٴبر، ايكي، ٴاۋچ، ٴتورت، بيس، آلتي، جيتي، سيگز، توغز، اون، جيرما، اوتز، قرق، ايلۋ، آلپس، جيتبس، سيكسەن، توقسان، ٴجۋز، مڭ.

جاڭلتپاچ.

قوسەت آتام ايت آساتار، ايت آساتسا بيس آساتار (اۇج ريت چاپچاڭ آيتارغا).

جۇمباق.

آيدالادا آق ساندق، آۇزى، مۇرلى جوق ساندق. قاتار-قاتار تاس قويدم، جيرەن آتدى بوس قويدم.

ٴاۇى آرتندا بۇكر تيرەك، كۇرەسۇگە كسى كيرەك.

ايرتە تۇردم ايكى آير جولغا ٴتۇسدم. جالت-جۇلت ايتەدى، جالماب جۇتادى. ٴتى دىسەم تيمەيدى، تيمە دىسەم تيەدى. ايرتە تۇردم، آلب اۇردم. قارا سيىرم هاراب تۇر، قزل سيىرم جالاب تۇر. ايكى آياغى بار؛ تالدان تاياغى بار؛ ارقاسندا قۇيريغى بار؛ تورەدەن بۇيريغى بار.

ماقالدار.

اوقۇۇ ٴبلم آزيغى، ٴبلم ارس قازيغى.

جاسڭدا قالجڭ بولساڭ، اوسكەندە ملجڭ بولارسن.

اويناپ سويلەسەڭدە، اويلاپ سويلە.

آقل جاس اۇلاننان، جۇيرك تاي قۇنانان.

آت بولار تاي سايااقتا ءاۇير؛ آدام بولار بالا قوناقتا ءاۇير.

ءبلم جۇغيسادى، ارس آۇيسادى.

بلەگى تولق ءبردى جغادى، ءبلىمى تولق مڭدى جغادى. آچۇۋ كيلسە آقل كيتەر؛ آچۇۋدان آقل كوب بولسا آچۇۋ نە ايتەر؟

آقبا قۇلاقا آيتساڭ، آغب كيتەر، قۇيما قۇلاقا آيتسا قۇيب آلار.

ايكىەۋى ايگن چقباس؛ اۇيرەنبەۋى ءبلم جۇقباس.

ءبزدڭ ءاۇي.

ءبزدڭ ءاۇيدڭ آدامى بيسەۋ: آكەم، آجەم، ءبر آپا، ءبر قارنداسم بار، آغا ءانم جوق. مين توغز دامن؛ آپام مينەن ءتورت جاس اۇلكەن. قارنداسم مينەن ايكى جاس كچى. آكەم ءتوز چارۇۋاسن استەيدى. آجەم مينەن آپام ءاۇي چارۇۋاسن

استەیدی. قارنداسم مەن ایکەۋ ز اوقوۋ اۋیرەنب
ٔجۉرمز.

مەن قالای اوقوۋغا باردم.

مەنڭ ٔآبچ دیگەن قۉ داسم بار ایدی آکەسی
اونی اوقوۋغا بەردی. ٔبر کۉنی اوینااین دیب باردم
ٔآبچ کتاب اوقب اوترایکەن. تۉگداسام کتابندا
جۉباق، ماقال، اولەڭ، باسقادا جاقسی ٔسوزدەر
کوب ایکەن. اوقوۋ اۋیرەسەم مەن دە سوندای اوقر
ایدم دیب، اویغا قالدم. اۉیکە قایتب کیلدم؛ اوقوۋغ
بارامن دیدم؛ آکەم مەن آجەم بول اویمدی
اۋناتتی؛ ایرتەگینە آکەم اوقوۋغا آپارب بەردی

اوتیرڭ اولەگدەر.

بەربەدی باقا قزن کوبەلەککە؛
جۉربەدی قارا چبن جیگەلەککە!
ٔبر توۋن قۉمرسقالڭ اۋستاب سویب،
توی قلب، آت چابتردی توگرەککە.

***

آيدادم جلقى قاب اوتز تۇلكى.
بورسقدى اوستاب منسەڭ آتتڭ ەلـكى.
اچندە توب كسينڭ جغب كيتب،
قلدڭ غوى، اويباى، قارساق مينى كۇلـكى!

*
**

كۇمس دەن آق تچقانغا تاغا قلدم؛
تيريسينەن كور تچقانڭ جاغا قلدم؛
تيريسن سارماسانڭ جرتباى سويب،
جيينىدق اون بيس قارس سابا قلدم؛
جييلب توغز جگت كوتەرە آلماى،
قلماسقا ايندى سابا توبا قلدم.

*
**

چن اولە گدەر.

بالالق كۇى.

جاراتقان بارچامزدى آدام قلب؛
تۇۋغاندا تۇك بلمەيتن نادان قاب؛
آلتى آيدا ايگبەكدەۋگە چاما كياب،
تالپندى جل تولغاندا قاز-قاز تۇرب.

قاز تۇرب آياق باسدق آپل ـ تاپل.
ٴتان ناچار، جوق اپسەبدە اپس بپن آقل.
آنادان اپمچەك اپمب ٴتۇسن تانب،
بايقادق اونان باسقا، كمدەر جاقن.
ٴتل چقدى كپلـگەن كپزدە اپكى جاسقا؛
قوسالماى ٴسوزدى آيتالدقە باسقا ـ باسقا.
ٴبر قاسق، ٴبر توستاغان آرناب آلب،
تالاسدق اۇلـكەندەر مپن اچەر آسقا.
ٴتورت، بپسدە تالاب قلدق آسق جيناب؛
جۇگردك جالاڭ ـ آياق جاندى قيناب؛
بوقتاسب، كورنـگەندى بوق بپن آتب،
رپتكە كرە آلمادق كسى سيلاب.

اوزگه تلده‌رده‌گی دبستاردڭ تاڭبالاری.

ش ش

آس = آش	تابس = تابش	کسی = کشی
باس = باش	قامس = قامش	ایسك = ایشك
تاس = تاش	قس = قش	بیسك = بیشك
قاس = قاش	تس = تش	ءیسوۋ = ءیشوۋ
سول = شول	قۇس = قۇش	ءتۇسوۋ = ءتۇشوۋ
سولای = شولای	ءتۇس = ءتۇش	بوسقا = بوشقا
سورپا = شورپا	ءاس = ءاش	سیکەر = شیکەر

قس سۋوق = قش سۋوق. بالا بیسكته = بالا بیشكده. قارا قاس = قارا قاش. سولای ءسویله = شولای سویله. تابس کوب = تابش کوب. قامس آز = قامش آز. قۇس اۇچدی = قۇش اۇچدی.
ءاسسز بوسقا قدرما = ءاشسز بوشقا قدرما.

ـٓـٔ (*

ٔ داراجا = دَرَجَه	ٔ زامزام = زَمْزَمْ
ٔ آجال = اَجَلْ	ٔ شاربات = شَرْبَتْ
ٔ ساباب = سَبَبْ	ٔ غايرات = غَيْرَتْ
ٔ ساباق = سَبَق	سايران = سَيْرٰانْ
ٔ سالام = سَلاٰمْ	زامان = زَمٰانْ
ٔ سالامات = سَلاٰمَتْ	قام = غَمْ
ٔ مارتابا = مَرْتَبَه	قاوم = قَوْمْ
ٔ ساجدا = سَجْدَه	ٔ كاسب = كَسْبْ

بييك دَرَجَه. تومەن دَرَجَه. اَجَلْ آيامايدى. سَبَبْسز سَبَقدان قالما. مين دالادا سَيْرٰانْ ايتدم سَلاٰمْ ديسه سَلاٰمَتْ بولسن. اوسى زَمٰانْ، قانداى زَمٰانْ؟ سجدەغا باسدى ايكى مَرْتَبَه قويادى. مين زَمْزَمْ ٔ اچدم.

*) عربچادا داوستى دبسداردك حرفارى جازلمايدى؛ اولاردك اورنينا هر تورلى بيلگيلەر قويلادى، مثلا: «ـَ» جڭچكه «ٔ آ» اورنينا قويلادى؛ «ـْ» جوۋان هم اۋرۋن آيتلغان «آ» اورنينا قويلادى: «ـْ» داۋستى حرف جوقتيغن كورسەتەدى.

ئيمام = اِمامْ	ايسم = اِسْمْ
ايمان = ايمانْ	ايسلام = اِسْلاَمْ
ايشارات = اِشارَتْ	اقبال = اِقْبالْ
زيادا = زِيادَه	ايناباتْ = اِنابَتْ
زيارات = زِيارَتْ	دين = دينْ
كاليما = كَلِمَه	زيان = زِيانْ
ماليكه = مَلِكَه	كتاب = كِتابْ
تاجربا = تَجْرِبَه	قاسم = قاسِمْ (*)

اِمامْ ايمانْ آيتب اوتو. اول كوزى مېن اِشارَتْ قىلدى. كوب كسيگه زِيارَتْ ايتدم. ايتكەن تَجْرِبَەمْ توغرا كېلدى. بالاسينا قاسِمْ ديب اِسْمْ قويدى. اونىڭ اوسى كۈنده اِقْبالى ء جوربْ تور. جېل قِبْلَه جاقتا چەرى. ء بز اِسْلاَمْ دينندەمز. جاقسى كِتابدى كوب اوقى، زيانْ بولماس.

*) بۇل «ى» اورنىنا قويىلاتىن بيلگى.

ۇ — (*

قۇربان = قُرْبان

قۇمار = قُمار

قۇدرەت = قُدْرَت

ءمۇدام = مُدام

ءراسۇل = رَسُول

مۇرسال = مُرْسَل

مۇمكەن = مُمْكِن

ءمۇسۇلمان = مُسُلْمان

ءمۇبتالا = مُبْتَلا

ءمۇبارەك = مُبارَك

مۇسلم = مُسْلِم

مۇشكۇل = مُشْكُل

شۇغۇل = شُغُل

شۇكر = شُكُر

سۇنبۇل = سُنْبُل

سۇنبۇلە = سُنْبُلَه

قُرْبانْدق قبۇل بولسىن. قمار - پارلق جاقسى ايەس. مُرْسَل پَيْغَمْبَر ديگەن ءسوز. مُسْلِمْ، مُسْلمان اِسْلامْ دِينىندەگى كىسى. مُبْتَلا بولغان آدامدار كوب. بارينا شُكُر ايت. سُنْبُل چاچتى. سُنْبُلَه توۇسا سۇۇ سۇۇر.

*) بۇل «ۇ» اورنينا قويلاتن بيلگى.

ع غ ع

آراب = عَرَب	ٴ آلى = عَلِى
آرابى = عَرَبِى	ٴ آلم = عٰالِم
آقل = عَقْل	آسق = عٰاشِق
آمال = عَمَل	ٴ الم = عِلْم
آيب = عَيْب	الاج = عِلاج
آيت = عَيْد	ٴ اومر = عُمُر
ٴ آدل = عٰادِل	آر = عٰار
آدەت = عٰادَت	دۇۋا = دُعٰا

قازاق تلندە عَرَب ٴسوزى كوب. عَرَبِى ٴسوزدەر: عَقْل، عَمَل، عَيْب، عَيْد، عٰادِل، عٰادَت، عَلِى، عٰالِم، عٰاشِق، عِلْم، عِلاج، عُمُر، عٰار، دُعٰا، عٰالَم، عَجَب، ساعَت، شَرِيعَت. مۇنان‌دا باسقالارى بار. عربى ٴسوزدەردى آسَت، ٴ اۋست، ٴ اۋتۇر، ساكن قويب جازامز

ڧ ڧ ف

آپات = آفَتْ	پارق = فَرْق
قاپ تاۋى = قاف تاۋى	قۇرپ = عُرْفْ
پل = فيل	شاپاق = شَفَقْ
اوپات = وَفاتْ	پاقر = فَقيرْ
قاپل = غافِلْ	مۇپتى = مُفْتى
ساپار = سَفَرْ	مۇساپر = مُسافِرْ
كاپر = كافِرْ	پارسى = فارْسى
پكر = فِكْرْ	پارمان = فَرْمان

آفَتْ سوقْقانداى بولدى. قاف تاۋى ايرتەگيدە كوب سويلەنەدى. آياقتينك زورى فيل. وَفاتْ بولدى دېگەن اولدى دېگەن سوز. فَقيرْغا قاراسۇۋ كېرەك. شَفَقْ نۇرن چاچپ تۇر. جامانىنك فكرى جامان بولادى. قازاق تلندە فارْسى سوزدەردە كوب.

ص ص ص

ساف = صاف	مسر = مصر
آسل = آصل	سوپی = صوفی
ءسابیی = صبی	سیپات = صفت
سۋۋرەت = صورت	ماقسۇد = مقصود
سابر صبر	سالاۋات = صلوات
ساداقا = صدقه	سالسال = صلصل
ناقس = ناقص	ناسارا = نصارا
ءناسب = نصیب	نۇقسان = نقصان

صاف آلتننان استەلگەن ساقینا. اونڭ آصلی جاقسی. صبر ءتۋبی ساری آلتن صدقەكدی ساۋدا بیر. ابسی جارم ناقصتاۋ ءاوزی. سۋراي، سۋراي مصرغادا بارادی. آدال صوفی آز، آرام صوفی كوب. منانك صفتی سۋلۋ ايكەن. پیغمبرمز غا صلوات اوقییمز.

خـ ـخـ ـخ

قال = خال	قابار = خَبَرْ
قانم = خانم	بۇقارا = بُخارا
قاتم = خَتْمْ	نۇسقا = نُسْخَه
قۇن = خُونْ	قاسته = خَسْتَه
قۇداى = خُداى	نارق = نَرْخ
قاۇپ = خَوْف	ماقلۇق = مَخْلُوقْ
قالق = خَلْق	قاراجات = خَراجَتْ
قۇلق = خُلْق	قانجار = خَنْجَرْ

تايدڭ ايىغىندا خالى بار. خان، خانم، خانچا ٴبارن خانزادالار ديەمز خَتْم ايتۋ ٴبتيرۋۋ كسى اولترگەن خۇن تولەيدى. بارچا عالمدى خداى جاراتقان. بۇزق آدامنان خَوْف كوب. دُنْيادا ٴتۇرلى خَلْق بار.

ﺣ ﺤ ح

آرام = حَرام

ٵل = حال

ٵكم = حاكِم

آيوان = حَيوان

ٵوت = حُوت

ٵجەت = حاجَت

قورمەت = حُرمَت

ناقاق = ناحَق

قاسرەت = حَسرَت

قايران = حَيران

قامزا = حَمزَه

قاميد = حَميد

آقمەت = اَحمَد

راقمەت = رَحمَت

سالق = صالِح

ناسيقات = نَصيحَت

حَرام اسدەن ساقتان. حال جاقسى ما؟ حاكِم ٵادِل بولسا خَلق قا راحَت. ٵوى حَيوان دارى: تۇيە، جىلقى، سيىر، قوى، ەشكى، ەسەك. نە نارسە حاجَت؟ ۇلكەنى حُرمَتدەسەڭ ٵوزىڭدى دە حُرمَتدەر. بىرەۋ-گە ناحَق جالا جاپپا. حَمزَه حَميد، اَحمَد، صالِح-آدام اتتارى.

ط ط ط

قات = خَطْ

شارت = شَرْطْ

قاتا = خَطا

قاتار = قَطارْ

تالاب = طَلَبْ

تالاق = طَلاقْ

تاغام = طَعامْ

تاراپ = طَرَفْ

توپان = طوفانْ

اوتان = وَطَنْ

قاتەر = خاطِرْ

باتل = باطِلْ

قۇتبا = خُطْبَە

سۇلتان = سُلْطانْ

سالتانات = سَلْطَنَتْ

شايتان = شَيْطانْ

مەن خَطْ بلەمن. مۇنك شَرْطِى قالاى؟ بۇ ل ءسوز خَطا جازلغان. طَلَبْ قلساك تابارسن. طَعامْغا اوتيريكز! بۇل طَرَفْدا كۇن جلى بولاب تۇر. بۇرنغىدا طوفانْ سۇوى تاسب، جىر جۇزينە جايلغان. او ل ءسوز مينك خاطِرْمنەن چققان ايكەن.

ه - ﮬ - ە

ٴآر = هُنر	ٴمور = مُهر
باغا = بَها	ٴزار = زَهَر
آوەس = هَوَس	ٴجاد = جَهد
آلەك = هَلاك	جاغاز = جَهاز
اونەر = هُنَر	ساباز = شاهباز
ٴآزل = هَزل	مېيرمان = مِهرَبان
ٴشار = شَهَر	مېيمان = مِهمان
ٴشايت = شَهيد	دارەت = طَهارَت
آيبات = هَيبَت	پاتسا = پادشاه

هَر اسكه طلب كيرەك. كتابك بَهاسى نه؟ جاقسى ٴسوزدى جاتتاب آلوُغا هَوَس بن. ٴالن بلمەگەن هَلاك. هُنَرلى اورگه جوزەر. حَمزَه شَهَرگه كيتتدى. مسق هَيبَت چيكب تور. مهمان طَهارَت آلب اوتر. بى بيلىگينه دهر باسدى

ض ضـ

قازا = قَضا

قازی = قاضی

آزر = حاضِر

آرز = عَرض

قارز = قَرض

پارز = فَرض

رزا = رِضا

زارار = ضَرَر

قازرەت = حَضرَت

قدر = خِضر

آغزا = اَعضا

رامازان = رَمَضان

آپزال = اَفضَل

مازمون = مَضمون

جۆك آۆرن نار كوتەرەدی، قَضا آۆرن اپر كوتە-
رەدی. داۆدی قاضی بتیرەدی. مین حاضِر اوقب
اوترمن. اول حاکِمگە عَرض قلدی. قَرض آلساك
قایتار. آدامنك موینندا قرق فَرض بار. مین ساغان
بیك رِضامن. رامادان اپل آتی، رَمَضان آی آتی.

ذ ذ

زات = ذاتْ	زاۋق = ذَوْق
آزان = اَذانْ	زەين = ذِهْن
آزاب = عَذابْ	ءاۋزر = عُذْر
ءنازر = نَذْرْ	ءمازر = مَعْذور
زكر = ذِكْرْ	زاكر = ذاكِر

بۇل قانداي ذاتْ؟ جانسز ذاتْ. آناۋ قانداي ذات؟ آناۋ جاندى ذات. آذانچى اَذانْ آيتىب تۇر. بۇل ءاس تۇۋراسندا كوب عَذابْ چيكدم. ءبر آق سارباس نَذْرْ آيت. ذاكِر ذِكْرْ آيتىب تۇر. ءآن مين كوي ذَوْق ءاۋچن كيرەك. جاقسى كِتابْ اوقيساك، جاقسى ءسوزدى تىڭداساك ذِهْنْ آرتيلادى.

عُذْرلى كسى نَمازدى اوتيرىب اوقيسادا جارايدى.

ظ ظ ظ

زالم = ظالِم	آغزام = اَعظَم
نازار = نَظَر	ایدام = اَعظَم
نیزام = نِظام	لیپز = لَفظ
نیزامناما = نِظامنامَه	ٴتاجم = تَعظیم
نازم = نَظم	انتیزار = اِنتِظار

ظالِم مین جولداس بولما! مناو خَطقا آزراق نَظَر سالچی. جاگا نِظام چغب ایسکی نِظام قلبدی. مین نِظامنامَه ساتب آلدم مینم آغام نَظم جازب ٴجور. ٴبز ایمام-اَعظَم مَذهَبنده امز. ٴبر لَفظ چغارچی! داوسگدی ایستووگه اِنتِظارمن.

ث ث ث

میسال = مثال	سابیت = ثابت
مسقال = مثقال	ٴآسەر = اثر
میراس = میراث	قادیس = حدیث
ساواب = ثواب	اوسپان = عثمان
اسبات = اثبات	کاوسار = کوثر

تۇۋرا سویلەمەیتن جیر دە مثال مەن سویلەیمز. اۇرۇۇ باتپانداب کرب، مثقال داب چغادی. میراث دیب بۇرەۇدەن قالغان مال هم ملك دی آیتادی. جاقسی ٴاس استەگەن ثواب تابادی. ثابت اثبات ایتب ناندردی. قمزدك اثری ٴبلندی. عثمان ٴاوچنجی خلیفەنك اسمی.

ءَ ءِ ءُ

قۇران = قُرْأَنْ	دايرا = دَائِرەَ
قيراغات = قِرْأَتْ	غايب = غائِبْ
ٴسۇآل = سُؤَالْ	ٴمۇلايم = مُلائِمْ
فايدا = فائِدە	ۇامين = مُوءِمن
ٴدايم = دَائِمْ	يا اجۇج يَأْجُوج
لايق = لاَئِقْ	ما اجۇج = مَأْجُوج

قُرْأن نك ايكنچى سُورەَسن اوقب ٴجۇرمن.

قِرْأَتْ - اوقۇۇ دىگەن ٴسوز. سُوألىمه جَوابْ قايىر نادانىدقدان فائِدَه جوق، ضَرَرْ كوب.

مەن دَائِمْ ايرته جاتامن هَمْ ايرته تۇرامن

مُحيط دارياسى جەردى آينالب جاتقان زور تەڭز ايەسينه آتى لائِقْ ايكەن.

ــــ (*

موللا = مُلّا	كوُللى = كُلّى
اوُممەت = اُمّتْ	سوُننى = سُنّى
ٴزارره = ذَرّه	ايتتيفاق = اتّفاق
ٴجاننات = جَنّت	موُآذين = مؤذّن
ٴجاببار = جَبّارْ	موُغالليم = معلّمْ
سوُننەت = سُنّتْ	موُساننيف = مُصَنّف
ٴآوُوال = اَوّل	قوُددوُس = قُدّوُس
قوُوُات = قوّت	زوُمررود = زُمُرّدْ

آوُلغا مُلّا كيلدى ٴبىز مُحَمّدنىڭ اُمّتى‌مز. كوُچتى اوُردىڭ ذَرّەدەى ٴتۇيرى خَوْف. اولگەننىڭ اورنى جَنّتدە بولسىن جَبّارْ ايدەٴاوزىڭ ساقتا! سُنّتْ پَيْغَمبَر-مز قويماى عادت ايتىب استەگەن ٴاسى. اَوّل آزا-يتباسام، كوتەروُوگە قوّتىم كيلەتن ايمەس. كُلّى عالَمدى اَللّٰه جاراتدى.

---

*) «ــــ» بۇل قاباتدىق بيلگيسى، يعنى: بۇل بيلگى‌نىڭ آستنداغى حرفدى سول جيردە ايكى جازباى براق جازۋدى، اۋچىن قوياتىن بيلگى.

ـً = اُنْ، ـٍ = اِنْ، ـٌ = اُنْ.

اَدَباً، اَجَلاً، مَثَلاً، فَرْضاً، عَمَلاً، قَلَماً.

اَمْراً، اَصْلاً، عَقْلاً، اَهْلاً، شَرْعاً، عَرْضاً، جَمْعاً، عالِماً، ظالِماً، سالِماً، صالِحاً، خالِصاً، جاهِلاً، حاكِماً، واقِعاً، عَذاباً، عُموماً، خُصوصاً، غَفوراً، آيَةً، عادَةً، رَحْمَةً، نِعْمَةً، عَليماً، حَكيماً، حَليماً، جَميعاً، قَديراً، عَزيزاً، حَديثاً، اَوْلاداً؛

اَمْرٍ، اَجْرٍ، عَقْلٍ، نَقْلٍ، طَرَفٍ، سَفَرٍ، اِمامٍ، كِتابٍ، مَقامٍ، عَذابٍ، شَرابٍ، قَرارٍ، كَمالٍ، ضَلالٍ، صِراطٍ، عالِمٍ، عادِلٍ، عارِفٍ، اَليمٍ، عَليمٍ، حَكيمٍ، كَريمٍ، حَميدٍ، مَجيدٍ، حَفيظٍ، حَديثٍ، عَزيزٍ، قَديرٍ، شَريفٍ، آيَةٍ، قَرْيَةٍ، رَحْمَةٍ، نِعْمَةٍ، صَدَقَةٍ، سُلْطانٍ.

مالٌ، حالٌ، نارٌ، دارٌ، نورٌ؛

اَمْرٌ، اَهْلٌ، اَصْلٌ، عَرْضٌ، شَرْعٌ، جَمْعٌ، قَوْمٌ، خَوْفٌ، عِلْمٌ، فِعْلٌ، ذِكْرٌ، مَيْلٌ، شَيْخٌ، خَيْرٌ، سَيْرٌ، خَبَرٌ.

عالِمٌ، ظالِمٌ، جاهِلٌ، شاهِدٌ، شاكِرٌ، صالِحٌ، عارِفٌ، جامِعٌ، اِمامٌ، ميزانٌ، ميراثٌ، مِثالٌ، اِمامٌ، زَمانٌ، اَذانٌ،

عَذابْ، صِراطْ، سَلامْ، كَلامْ، كَمالْ، جَمالْ، حَلالْ،
رَحيمْ، حَميدْ، مَجيدْ، عَزيزْ، غَفُورْ، رَسُولْ، نِعْمَةْ، حِكْمَةْ،
حَسْرَةْ، طاعَةْ، ساعَةْ، شَفاعَةْ، قُرانْ، سُلْطانْ.

رَبًّا، حَقًّا، حَيًّا، سِرًّا، شَرًّا، كُلًّا، سَوِيًّا، قَوِيًّا، عَلِيًّا، وَلِيًّا.

رَبٍّ، حَقٍّ، بِحَقٍّ، سِرٍّ، كُلٍّ، قَوِيٍّ، نَبِيٍّ، عَلِيٍّ، وَلِيٍّ.

كُلْ، حَجّْ، رَبّْ، حَقّْ، حَيّْ، قَوِيّْ، عَلِيّْ، وَلِيّْ، غَنِيْ.

شَيْئاً، شَيْءٌ، بِناءٌ، دُعاءٌ، دُعاءً.

ـَـِـُـ بولار حَرَكَه ديب آتالادی.

ـًـٍـٌـ بولار تَنْوِينْ ديب آتالادی.

ــــْــ بول ساكن ديب آتالادی

ــــّــ بول تشديد ديب آتالادی. عرب سوزنده حركه، تنوين، ساكن، تشديد قويلهغان حرفلەر اوقلمايدی. سوز باسندا ساكنلی هرف تورسا، ياكی تشديدلی حرف تورسا، اول حرف اوتكەن سوزگه جالغانب اوقيلادی.

آدام آتداری

ايوكەك آتتداری: اسمايل = اسماعيل؛ اسقاق = اسحاق؛ جاقب = يعقوب؛ جوسپ = يوسف؛ جونس = يونس. موسا = موسی؛ آرون = هرون؛ جاقيا = يحيی؛ آيسا = عيسی؛ اومار =

عمر؛ جافار = جعفر؛ قامزا = حمزا؛ اوسپان = عثمان؛ آسان = حسن؛ ازسەن = حسين؛ لقبان = لقمان؛ آبدراحمان = عبدالرحمن؛ ابدكرم = عبدالكريم؛ آبدلده = عبدالله: صلاح الدين، صدر الدين، بدر الدين، جمال الدين، كمال الدين.

آيەل آتتارى: زيينەب = زينب؛ آجار = هاجر؛ ارقيا = رقيه؛ مۇگۇلسم = ام‌گلثم؛ زليقا = زليخا؛ باتيما = فاطمه؛ آيشا = عائشه؛ ساليقا = صالحه؛ قاميدا = حميده؛ قاديچا = خديجه؛ جاميله = جميله؛ قاليما = حليمه؛ نازيپا = نظيفه؛ شاريپا = شريفه؛ ماليكه = مليكه؛ رازيا = رضيه؛ قاتيرا = خاطره.

كۇننك آتدارى

قازاقچا	فارسی‌چا
سيمبى	شنبه
جيكسەمبى	يكشنبه
دۇيسەمبى	دو شنبه
سيیسەمبى	سه‌شنبه
سارسەمبى	چهارشنبه
بيیسەمبى	پنجشنبه
جۇما	جمعه

جۇلدىز آتدارى

عەربچا	رۇمچا
دَلُو	يانۋار
حُوت	فيۋرال
حَمَل	مارت
ثَور	آپرەل
جَوزا	ماى
سَرَطان	ايۇن
اَسَد	ايول
سُنبُله	آۋغۋست
مِيزان	سينتابر
عقرَب	اوكتابر
قَوس	نويابر
جدى	ديكابر

قازاقچا آى آتدارى

اوتامالى، ثور، ماى - جاز آيلارى - جاز توقسانى، چلده، سارچا تامز، سنبله - چلده آيلارى - چلده توقسانى؛ قوْر كوْيەك، قازان، قاراچا - كوز آيلارى - كوز توقسانى؛ قاوس، قاكتار، اقبان - قس آيلارى - قس توقسانى.

کۉن اۇزارب،
قار اپرب،
سۇۋ سايلارغا تولادی۔
بۉل قای کپزده بولادی؟

کۉندەر اسب،
ءچوب ءۆسب،
اپل پچەنن اورادی۔
بۉل قای کپزده بولادی؟

جاۋب جاكبر،
جپر سابر،
ءچوب، جاپراق سولادی۔
بۉل قای کپزده بولادی؟

سۇۋدا مۇز بار،
جپرده قار؛
بوران بوراب سوغادی۔
بۉل قای کپزده بولادی؟

قازاقچا جل آتداری

تۇقان، سيير، بارس، قويان، اۇلۇۋ، جلان، جالقی، قوی، مپچن، تاۋق، ايت، دوكز.

جل باسی بولوُودك تالاسی

جاقی، توُیه، سییر، قری، ایت، تاوُق، قویان، اوُلوُو، بارس، میچن، جلان، دوكز- ءباری جل باسیلقغا تالاسیدی. بوه‌وُله‌ری-زورلیغن آیتب، جل باسی بولوُوغا مین لایقبن دیگه‌ن؛ بوه‌وُله‌ری- آداعغا فایدالی من: جل باسی بولوُوماغان لایق دیگه‌ن. تچقاندا زورلق جوق، آدامغا فایدالی ایمه‌س. سوندقدان اول اویلاب ءبر آمال تابقان. اول آیتبدی: «بوُل تالاسدان هیچ نارسه اونبه‌یدی جلدی قاراب تورالقدا، كم بوُرن كورسه، سول جل-باسی ولسن» دیب. توُیه بویی بییك بولغان سوك تچقان ءسوزن قوستاغان. ءباری جلدی قاراب توُرغان. تچقان آقیرن جورغالاب توُیه‌نك اوُستینه چغادی. اوركه‌چ ینه ءمنب اوتیرب، جلدی بارینه‌ن بوُرن كوره‌دی‌ده، جل باسی بولادی. توُیه بوینا سینب جلدان قوُر قالبدی.

قازاقچا باتالار

I

آ، خدایم، اوگداسن!
اوگداغاننك بیلگیسی:
مك سوُلیغك قوزدان!
پیكمه‌ن ازگدن بوتالاپ!

سەگز كەلن قومداسن !
تلەنچينڭ بيەسن بەرسن !
ٴاۋيسن قوڭرات تۇيەسن بەرسن !
بتەكەن آرۋاقدارغا تيە بەرسن !

II

خدايم جارلغاسن ! باي قلسن !
ٴتورت تۇليگڭ ساي قلسن !
كەتبەس دوۋلت بەرسن !
مال باسيڭا ساۋلەت بەرسن !
كيڭ بيىل بەرسن !
قۇربانليغڭ قبۇل بولسن !
تلەگەن تلەگڭدى بەرسن !

III

آسڭ، آسڭ، آسيڭا !
بەرەكە بەرسن باسيڭا،
بودەنەدەي جورغالاب،
قرغاۋلداي ورغالاب،
قدر كەلسن قاسيڭا !
سەنەن بايلق اۋتبەسن !
ٴتاڭرى بەرگەن نەسيبەڭ
تەبكيلەسەڭ كەتبەسن !
جلقڭنڭ ايكى چەتينە
تاي چابترسا جەتبەسن !

کیچکه کیلب جامراسقان،
چوولداسب ماگراسقان.
قوچاقاننك آناسی
ساولق باسسن ءاویگدی!
باقایلاری سوتلداب،
مویزده‌ری جلتلداب،
بزاولاردك آناسی
سییر باسسن ءاویگدی!
چوودالارن چاك باسقان،
آرتقی اورکه‌چن قوم باسقان،
بوتاقاننك آناسی
انگه‌ن باسسن ءاویگدی!
چگر - چگر کسنه‌سکه‌ن،
سویستك بین ایسکه‌سکه‌ن،
قولنچاقدك آناسی
بیه باسسن ءاویگدی!

جومباقدار

I

آت باستی، آرقار مویزدی، ءبوری کیودەلی،
بوکه‌ن ساندی، قوس قاناتتی، قومرسقا ءازدی،
بوتا ترسه‌کتی.

II

دنيادا بار آيداغار؛ بلەسنبە؟
جانى جوق قيملدانغا دينەسندە.
اچندە سۆيەكدەرى باقچا-باقچا
جارقلدار جالغز كوزى توبەسندە.

III

مۆرتى بار، ايەگندە ساقالى جوق.
تونى بار، كيەرينە چاپانى جوق.
فايداسى ءۆى اچينەن تابلغان سوك
دالاغا كرب چغار سفرى جرق.

IV

ءبر نارسە قاناتى بار اۋچباس بييك؛
سوندادا جۆرمەيدى ايكەن جىرگە ءتييب.
آراسن جىرمەن كوكدك ءاورت الساداء
كيتبەيدى هيچ ءبر جىرى اوتقا كۆيب.

V

جاپاندا ءبر آيداغار بۆغب جاتقان؛
اوياتقان ءاوز جانينا قضا تابقان؛
نارسەگە نيچە ءتۆرلى ءاوزى داجال؛
آياغى سونداى ەقتى جىرگە باتقان.

IV

تاك قالارلق ءبر ءايت بار؛
ءۆى باغادى، اۋرمديدى؛

آیاغی جوق جۇرەەیدی؛
کومەین تقساڭ سویلەیدی؛
ءتلن آدام بلمەیدی؛
رُخصت سز سول ایتدەن
آدام اویگە کرمەیدی.

VII

ءازی بار، قدامی جوق آیاغینڭ؛
تیمەیدی ءاوچی جیرگە تایاغینڭ؛
قولدارن حیوانغا آرتا تاستاب؛
سالادی آوەزینە بایاغینڭ

جرچی سوزدەری

I

آرغیماق جابی کورینەر،
آسا چاوب بۇلانسا؛
آیقن کول باتباق آتانار،
آیدینی قۇرب سۇۋالسا:
بایتیرەك ساباۇ کورینەر،
جاپیراغی ءتۇسب قۇۋارسا.
ءبر آزغانا سویلەین،
جاقسیلار سزگە اۇناسا.

II

آرغیماق جایلاب نە کیرەك ؟

آرتىنان جابى جىتكەن سوڭ؛
آغاىن توۋغان نە كىرەك؟
ەڭدىسب كۇنى وتكەن سوڭ؛
قزل ءتلىم، سويلەب قال!
قزىغىڭدى جىر كورەر.
اَجَلْ قۇۋب جىتكەن سوڭ؛
آيت دىيتن آغا ءسىز قايدا؟
آيتاتن ونى ءبىز قايدا؟
ءبۇ توبەڭنىڭ باسىنا
تغا سالىب كىتكەن سوڭ.

II

جاقسىدان جامان توۋادى
ءبىر آياق آسقا آلغىسىز.
جاماننان جاقسى توۋادى
آدام آيتسا نانغىسىز.
فقيردادا فقير بار
بايغا كوڭلىن بىرگىسىز.
بايلاردادا بايلار بار
فقيرلارغا آلغىسىز.
جنىڭ مىنەن آيت دىسەڭ،
وسىنداى سوزدەن سويلەىن
قۇلاغىڭنان قالغىسىز.

IV

جالپ - جالپ ایتکه‌ن جاپلاق
چوقی جیر که قونبایدی.
آدام دیگه‌ن جگتدڭ
دَولتی تایسا باسینان
آرغی بولمایدی.
آقیلڭ بولسا جر تڭرا!
جر چڭ نه دیب تولغایدی؟

ٔجون سورو

کوب اچنده سویله‌گه‌ن
جاس جگت ساغان قاراسام،
قارا - لاچن تویغنسن.
اَصلکا کوز سالسام،
قوس آلاتن قرغیسن.
قزل تلگه کیلگه‌نده
سار- ساداقدڭ اوغندای
کولده‌نه‌نده‌ب زرغیسن
کوره‌گه‌ننه‌ن سورایین
رووکه‌ی ٔبلدرچی؟
زامانڭ بوگه قوربسن.

تاقپاق سوزدەر.

اۋلكەن كيرسەڭ قالىڭ‌دى‌دا،
آس قويىلدى تيگەچكە؛
اۋلكەن بيلەر قالدى‌دا،
كوبەڭ كردى كيگەسكە؛
كيگەسكەندە نە ديسەدى؟
ترنادای مويىن تيگەسەدى؛
ءبر-برينە سيرت قلدى:
اۋيگە كيدەى كيلگەندە،
ءبر آياق آس بيرمەسكە.
بۇلبلدان چيچەن ءبر قۇس جوق
بارماقدان - آق قاراسى؛
ملتقدان تيز اَجَلْ جوق
ترناقدای - آق جاراسى؛
كوكلك قالسا جاقىنغا
آلسديغن آيتاين
جير مين كوكدڭ آراسى.

~~~~~~~~

ايكى تزگن جوق بولسا،
آتدڭ مويىن بۇرا آلمايدى؛
اۋزەنگى-باۋ جوق بولسا،
ايرگە كـى منە آلمايدى؛
~~~~~~~~

ایکی تارتبا جوق بولسا،
آت اۉستنده ایر تۉرا آلمایدی؛
قامچی قانات،
قۉیسقان قۉت
ایکی قانجیغا تون ساقتایدی؛
تون جان ساقتایدی.

ملا مېن سیېردڭ آیتسقانی

ملا.

سابانغا کېله بېردڭ قاسقا سیېر!
دالادا جاییلب ءجۉر باسقا سیېر!
جونگدی تۉرغان جېرده تۀېن ـ به؟
باسینب اۉرماغان سوڭ بولدڭ ءاۉیر.

سیېر.

سابانغا کېلب تۉرمن قاسقا سیېر؛
جاییلب جورگەنی راس باسقا سیېر؛
نەسینه ایتارچی بوب قورب تۉرسن؟
ساباننڭ تاریسی جوق جالغز ءتۉیر.

ملا

قاراچی مۉنڭ سوگب تۉرغانینا!
ءاوزینڭ کوز سالمایدی قلغانینا.

سابانغا جالغز قوچاق تېلمر گەنچە،
بارسايچى ايگنچىنىڭ قرمانىنا!

سېير.

جاى سوپلەب قارايىن مېن آۋانىگا،
تالاس جوق دۇرس آيتساڭ جوابىگا؛
بېرگەندى ثۋاب-آق دېب قاقساۋچى ايدك
بۇل جېردە ند بوب قالدى ثوابيكا؟

ملا.

قاراچى حَيْوان نڭ آنگيمەسن!
بۇل ٴسوزدى قسقارتالق اوتەربېسن.
ٴاوزمدە مېرگەنبايدان آلدم سوراب
بېرەين ثۋاب ٴاوچن اونڭ نەسن؟

سېير.

آلسدان آڭ آتقاننڭ ٴبارى مېرگەن؛
آتادى مېرگەن آگدى كوزى كورگەن؛
بېرۇۋگە بولمايتن بۇل نارسە بولسا،
قالايشا اول مېرگەنبەى ساغان بېرگەن؟

ملا.

بېرەين مېن دە ساغان سارقت دېسەڭ؛
آز-آزداب تاماغڭدى تارتب جېسەڭ؛

ٴاۇچ قاداق جارتي چەرەك جە سابانىنان!
بەرەسن آخرتدە آرتق جەسەك.

سەيىر.

كوب ايكەن كورگەنمەن كورمەگەنم؛
قيينغا قانداي تاۋب سەرمەگەنڭ
دەمەسەك بەردم دەگەن قور آتاغى،
وناندا جاقسى ايمەس-بە بەرمەگەنڭ؟

اۋساق آڭگيمەلەر.

آرسىز ٴايت.

كۇن اسسى ايدى. آت جۇك تارتىپ كەلە جاتىدى. آربانڭ كولەڭكەسىندە ٴايت كەلە جاتىر ايدى. ٴتلىن سالاقتاتىپ، اينتيكتىپ، سولقتاب، آيتادى: «جۇك تم آۋر، جول آلس، ٴتلم چقدى ٴبر قارس».
(اوزگەنڭ ٴاسن اوزينە جورۇۋ)

اوتىركچى تىچقان.

تىچقان ايت اۋىگە كردى. جەۋگە هيچ نارسە تاالمادى. چاكراقدا ٴالۇۋلى جال، جايا، قازى، قارتالار تۇراىدى. اولاردى جەۋگە چاكراقا چغا-المادى. ٴسۇيتىپ تۇرغاندا باسقا ٴبر تىچقان كەلدى؛

نه تابدڭ؟ دیب سۇرادی باستابقی تچقان آیتدی:
«ایتدڭ ءباری ء آری جاسق، ءآری ساسق؛ اونی کم جیسن؟»

(قزل حتته‌گه‌ن خورلاۆچل)

[illegible] دۇداڭ [illegible] اتنمدی
[illegible] آتاسی [illegible] ءاکه‌سی
[illegible] که‌ن اۆل [illegible] سی کوره‌دی ایکه‌ن.
«اۆلکه‌نی اۆلکه‌نچه [illegible] که‌نه‌سی اولسه‌یچی: اونڭ قایغیسی جیگلره‌ك بولار ایدی دیبدی. سوندا آناسی آیتبدی: «ءباری ءبر: قای بارماقدی چابسادا جانغا بر ده‌ی باتادی».

(آناغا بالانڭ آلالیغی جوق).

جرتق چیله‌ك جیگلره‌ك.

ءبر قاتن قۇدقدان سۇۇ آلب کیله جاتدی. چیله‌گی جرتق ایکه‌ن. سۇۇ آغب تاۆسلغان ساین کوته‌رۋگه جیگل بولدی. اوغان قاتن قۇواندی. ءاۆیینه کیلب قاراسا، چیله‌کده ءبر قاسقدای سۇۇ قالبدی.

(ایگبه‌ك آزدان - اونبه‌ك آز.)

اۋيقيچل.

ٴبىر قازاق توغايغا ٴچوب چابا كيلب اۋيقداب قالدى. باق دۋنيانى آرالاب ٴجۋرب قازاقدڭ قاسينا كيلسه، اول تۋرايب اۋيقتاب جاتر. سوندا باق تۋرب آيتبدى: «ٴمنى اوكبايتننڭ ٴاسى! كۋن آحقدا ٴچوبن اورب، جيب آلۋغا باسقالار آسيغب جاتر؛ بۋل مناۋ اۋيقتاب جاتقانى. سۋيته‌دى ده: خداى قۋرامايدى، باقى قارامايدى ديب، خداى مين ماغان كنا قويادى».

(ديسه خداى قۋراسن - ايگبه‌ك ايتب سۋراسن.)

قازاقدار مين قاسقر.

ٴبىر قاسقر ٴتۋن بولسا قوراغا چاۋب، مازا بيرمه‌دى. تالاى قوزى، تالاى اۋلاقداردى الب كيتب، جيب ٴجۋردى. قازاقدار تالاى قۋۋسادا سوقترماي جۋره‌تن. ٴبىر كۋنى قاقبانغا ٴتۋسب قالبدى. ذولغا تۋسكه‌ن سوڭ قازاقدار اۋرا باستابدى. سوندا قاسقر آيتبدى: «نيگه اۋراسندار؟ مينڭ جازيغم سۋرليغم با؟» ديب. - قازاقدار آيتبدى: «جوق، قاسقيرم، سينڭ جازيغڭ سۋرليغڭ ايمه‌س اۋرليغڭ».

(اۋرلق ٴتۋبى خورلق)

قارغا مەن قۇمىرچا.

قارغا چولدەب سۇۇ ىزدەدى. دالادا سۇۇى مەن قۇمىرچا تۇر ەكەن. سۇۇى اولقى ەكەن. قارغانىڭ مويىنى جەتپەيدى. قارغا قۇمىرچاغا تاسدادى تەرەب ءاۇستى - اۇستىنە سالا بەردى. تاس كوتەرەب، سۇۇ بەتىنە چىقدى. قارغا ءاچب سۇۇسىنن قاندىردى.

(ەر ءىسدىڭ ءادىسىن ءبىلۋ كەرەك.)

تالاس

سار - تەقان مەن كور - تەقان جانجالداسىبدى. ەكەۋى ءبىر تومپەنىڭ باسىنا چىعب، تالاسب جاتر ەدى، بۋلاردى قارچىعا كوردى. جوعارىدا قالقتاب قاراب تۇردى. تالاس قىزب، ەسدەرى چىقان كەزدە، قارچىعا كەلب ەكەۋىندە باس - سالدى.

(جاقن تالاسسا جاتقا جەم بولادى.)

ەكى بالقچى.

ەكى بالقچى بالق ءسۇزدى. سۇيرەب چىعا- ... قايىعاندا ... زەكى آزراق باتدى ءبىر ... ءبى تۇرب ... ەدى. ەكىنچى

بالقچی: «سۆزه‌کی جاقسی، سێن ٴاوزڭ بوس تارتاسن» دێدی.

ٴسۆیتب ایکاۋی کێرسکه ٴتۆسدی. اولار کێریسب تۆرغاندا، سۆزه‌کیده‌گی بالقدار کێتب قالدی.

(کێرسکه‌ننڭ کێسیوی کێله‌سینی کێتره‌ر.)

آقلدی سوقر.

سوقر تۆنده ٴاۋیینه کێله جاتدی. قولندا اۋستاغان جاریغی (فاناری) بار ایدی. بره‌ۋقاسینان ٴاوتب بارا جاتب: «ٴمنی اَحْمَق! ٴاوزی سوقر، قولندا جارق. سوقرغا جارقدڭ حاجتی نه؟» دێدی. سوقر احمق ایمه‌س ایدی جارق آلغانی: قاراڭغی‌دا بره‌ۋ ٴاوزن قاغب کێتبه‌س ٴاۋچن ایدی.

(اوزگه‌گه جارق قل اوزیڭه قاقتقباس.)

كور- تچقان مېن كورپى.

كور- تچقاننك انينەن كورپى كېلب آز كۈنـگە قونس سۇرادى. كورتچقان قونس بېردى تچقاننك بالالارينا كرپينك قلقانى قادالب ءآبدان باله بولدى. ءبركۈنى تچقان كورپيگە آيتدى: «ءبر آز تۇرك غوى ابندى ء انيمزدى بوساتساك ابكدن: قلقان قادالب، بالالاريمزدك مازاسى كېتب بولدى». سوندا كرپينك آيتقانى: «بۇل اورن ماغان جايلى، باسقا اورننك كېرەگى جوق. ساغان جايسز بولسا، جايلى اورن ازده!»

(قوناق مقتى بولسا قوجاسن بيئەر.)

جبەك قۇرتى مېن اورمەكچى.

جبەك قۇرتى جبەگن ء ايېردى. اورمەكچى اورمەگن ء ايېردى. اورمەكچى جبەك قۇرتينا جۇمسدى سلبر استەيسن دېب كۇلدى: «بېرى قارا! بن قانچا

ە ابیردم؟ مینك اورمەگم سېنك اورمەگمەن نېچە مَرتبە اوُزن » دېدی. جېدك قوُرتی آیتدی: « اور- مەگك راس اوُزن؛ اوغان تالاسبایمن، بوراق اورمە- گەگدی تېك‌كەدە آلمایدی، جبەگیمە آلتن تولەیدی غوی » دېب.
(جاسقدك کوبینەن آصلدك آزی آرتق).

ساوُسقان مېن قوُزغن.

آلاساوُسقان بوُتاقدان بوُتاققا قونب چقلقتای بېربدی. قاسنداغی قوزغن اوُندەمەی جای اوتیربدی سوندا ساوُسقان قوُزغنغا آیتبدی: « سېن نېگە اوُندەمەی اوتوسن؟ آلدە مېنك سوزدەریمە نانبای اوترسنبا؟» دېب. قوُزغن آیتبدی اوغان: « ءایە سوزیگە اونچا نانالمای اوترمن: کوب سویلایتندەر- دك چن سوزدەری آز بولوُفچی ایدی.»

باقسی.

ٔبو قازاقدڭ آقچاسی اۇولانبدی. کم آلغانن بله آلمای باقسینی چاقیوبدی. باقسی آول آدامینڭ ٔبرن قالدرمای حیغوبدی ایتکدەرن حیچکیزب، جالاك آیاق قویب، آیتبدی «مەن جنمدی چاقیرامن؛ اول جلان بولب کیلب آقچانی آلغان اۇینڭ آیاغن چاغادی» دەب. سونان سوڭ قوبیزن آلب، سارناب ـ سارناب اوتیوب «آل چاقدی!» دیگەن ایکەن، اۇری سەکرب کەب ٔتوسبدی.

(سەزکتی سەکیرەر.)

آتا نصیحتی.

آکەسی بالالارینا تاتوۇ تۇرکدار دەب تالای آیتبدی. بالالاری ٔتلن آلمای، آرازداسا بەربدی. ٔبر کۇنی ٔبو بایلام ساباۇدی آلب کیلب، بالالارینا بەرب، سندرکدار دەدی. بالالاری بریندن سوڭ

بوی آلب سندیو این دیب ایدی، ساباۇلار سنبادی
آكەسی ساباۇلاردی آلب چیچدی‌دە، بو بولەب
سندرگدار دیدی. بالالاری اوپ-اوكای سندردی.
سوندا آكەسی آیتبدی: «آرازداسب آرالارڭ آچلسا،
سیندەردە اوسی ساباۇلار سقلدی بولاسندار.
اۇیم بولگدار، جاۋ جیڭوۋی قیین بولار».
(تویلگدڭ كۇچی بولگدە)

بالقچی مین بالق.

بالقچی بالق اۇستابدی. بالق، سوۋغا قویا بیر
دیب، جالینبدی: «مین حاضر كچكەنەمن. مینی آلغان
مین ساغان توسەر فایدا آز. جیسەڭ آوزڭ جار-
یمایدی؛ ساتساڭ پۇلغا جاریمایسن. قویا بیرسەڭ،
مین اوسەمن، اۋلكەن بالق بولامن. سوندا اۇستا-
ساڭ، جیسەڭ تویاسن، سانساڭ پۇلغا مولیغاسن»
دیبدی. بالقچی سوندا: «جوق، بالیغم! اول ایسەب
بین مین سینی جبەرە آلمایمن. كوب فایدادان
دامە ایتب، آز فایدادان آیریلوۋ آقلدینڭ ءاسی
ایمەس» دیبدی.

سېرکه مېن تۇلـکی.

سېرکه چولدەب سۇۋ اچکیسی کېلبدی. سۇۋ جاغالاب ٔ جۇرب، سۇۋات تاۋبدی. سۇۋات تلک، جارلاۋ ایکەن. سېرکه تومەن ٔ تۇسب، سۇۋدی ٔ اچب، ٔ آبدان قانب، قارنی چغب، قامپییدی. قایتاین دېسه، ٔ اچی تم تولب کېتکەن اورگه چغا آلمایدی. چغا آلمای، ماکراب تۇرغان داۋیسن ایستب، قاسینا تۇلـکی کېلب: «سېن احمققا سول کېرەك؛ ساقاللڭ اۇزن، آقیلڭ چولاق. چولاق آقل اویغا اولاق: ٔ تۇسۇۋدی بلـگەنسن، ٔاچۇۋدی بلگەنسن، چغارگدی اویلاماغانسن» دېبدی.

قویان زاری.

ایکی قویان کېزدەسب، مۇکداسبدی: «بزدەن سورلی دنیادا جان بارما؟ آدامدا، آلڭدا، ایتدە، قۇسدا باریدە بزگه مقتی، بارینەندە قورقامز. تیینچا آغاچقا چغا آلمایمز؛ تچقانچا ٔ ان قازا آلمایمز. ٔتسیمز اوتـکر، تستەۋگه باتا آلمایمز. کوبینه جېم بولا تینیمز اوسی قورقاقتیغیمز؛ مۇنان بۇلای اوسی قورقاقتقدی قویالقی» دېسبدی.

سولای دیب توُرغاندا قامس سلدر ایته قالادی. قورقوُوُدی قویامز دیب توُرغان باتولار، تواغایلاب ایکەوُی ایکی جاققا قاچا جونەلەدی.
(قورقاقتقدا تابان جوق، تابانسزدان جامان جوق)

رستان تیریسن کیگەن ایسەك.

بر ایسەك باسەلاردی قورقتباق ، اوُچن آرستان تیریسن کییبدی. آدامداردا، مالداردا، آ کداردا ـ باری‌ده آنادایدان قاراسن کورسە، زارەسی اوُچب، بیت ـ بیتینە قاچب، مازالاری کیتب جوُربدی. ءبر کوُنی جیل ءاوُرب، ایسەك اوُستینەن تیری ءتوُسب قالادی «ایسەك ایکەنن جوُرت ایندی کورمەسنبە؟ ازاسی ءاوتب مازاسی کیتب، جوُرگەن، جوُرت جییلب کیلب، ایسەکتی اوُرب سباغاسن بیرمەسنبە؟ ایسەکتی اوُرب اولتیرەتن بولغان سوك بیرەوُ آیتبدی: «قویگدار! اوُرب ناغلاسندار احمقدی: ایستی بولسا، اول ایسەك بولارما ایدی».

تورغای مەن قارليغاچ.

تورغای جلاننڭ جۇمرتقاسن تاۋب آلب، اۇياسينا سالب، باسب جۇربدى. بۇلای استەب جۇرگەنن قارليغاچ كورب، تورغايغا آيتبدى: «مۇنڭ نە، بيچاراۋ! آقيلڭ آلماسقان با؟ مۇنان نە خاير، نە جاقسيلق كۇتب، آۇرەلەنب ءجۇرسن؟ اوسكەن سوڭ جاماندیغی ايڭ اۋلى اوزيڭە تيەدى. آيتبادی دیمە! باسيڭا تيگەندە بلەرسن» –. تورغای قارليغاچ ءسوزن تڭدامای، جلان جۇمرتقاسن باسا بيربدى. كۇنى تولغان سوڭ جۇمرتقادان جلان بالاسى چغبدى. ءاوسب، اۋلكەيب جلان بولب آلب اۋل باستاب تورغايدڭ ءاوزن چاغب، ءاولتيربدى.

سوندا قارليغاچ كورب آيتبدى: «آيتقانم كيلمەى قالماس، كيرباققان ءتلمدى آلماس» ديب.

جلاننك باسى مەن قۇيريغى.

جلاننك باسى مەن قۇيريغى تالاسبدى: آلدا ءجۇرۇۋ قايسيمزغا ءتييس ديب. باسى آيتبدى: «سەن قالاى آلدا جۇرەسن؟ كوزڭ جوق كورۇۋگە، قۇلاغڭ

جوق ایستووگه. ساغان ایرسەك ٴبز نە اوگامز؟»
دیب. قوٴیریغی آیتبدی: «کوزم جوق، قوٴلاغم
جوٴق بولغان مین کوٴچ میندە غوی، آغاچقا اورالب
جاتب آلسام، سین قایدا باراسن؟ اورنگنان‌دا جلجی
آلماس‌سن» دیب. مقتی بولساڭدا مین ساغان ایرە
آلمایمن دیب، باس آیتبدی مین‌دە ساغان ایرمە-
یمن دیب، قوٴیرق آیتبدی. ایکەوٴی آیریلب بیت
بیتینە کیتبدی. قوٴیرق کوبکە بارمایاق ٴبر جارغا
ٴتوسب، چغا آلمای سوندا قالب، ساسب، ٴچرب،
جوغالبدی.
میغا کونگەن دینە آزباس، میلیغا ایرگەن ایل آزباس.

اینچی اوٴلەسوٴ.

بوروٴدك ایکی بالاسی بار ایکەن. آکەسی اول‌ە-
رندە بالالارینا آیتبدی: «مین اولەمن؛ مینن قالغان
مال‌ملکدی قاق ٴبولب، آلگ‌ایز دیب. آکەسی اولگەن
سوڭ بالالاری قالغان میراثدی، ٴبولب آلماقچی

بولدى. براق داۋسز، تالاسسز اۋلەسە آلمادى. ايكەۋى داۋلاسب قوكسيلارينا جۋگينسدى. قوكسيلارى آيتدى: «آكەلەرڭ وصيتى نە ايدى»؟ «آكەمز مال ملكدى قاق ءبولب آل ديب ايدى». «اولاى بولسا هر كييمدى قاق ءبولب جرتارغا كيرەك؛ هر ادسدى قاق ءبولب سنديرارغا كيرەك؛ هرمالدى سويب، قاق ءبولب آلارغا كيرەك» ديب قوكسيلارى آقل بيربدى. سولاردڭ سوزينە ايرب، آيتقانىنچا استەب، ايكەۋى مالسز، ملكسز قالبدى.

(كسى آقيلن تالغاب آل، جاغمديسن تاڭداب آل.)

قاسقرمين كيپر.

قاسقر تاماق ارده ب ءجۋرب، ءبر آۋادڭ چيتينە كيلبدى. چيتدەگى ءبر ءاۋيدڭ قاسينا كيلب تڭ تڭداسا، بالا جلاب جاتر؛ اول بالانى كيپر جۋباتب اوتر. كيپر آيتادى: «قوى جلاغانڭدى، قوى!

قويماساڭ سيني قاسقىرغا تاستايمىن: قاسقىر جيب قويسىن » ديىب. مۇنى ايستىب قاسقىر دامەلى بولىب، بالانى تاستايدى دىيب كۇتىب تۇرادى. ٴتۇن اورتاسى بولغاندا بالا تاغى جىلايدى. كيمپىر بالانى جۇباتۇۋ ٴاۇچىن «قوى، بوپەم، قوى، جىلاما! قاسقىرغا سيني بيرمەيمىز. قاسقىر كيلسە اۇرىب، اولتىرەمىز» دىيىدى. بۇل ٴسوزدى ايستيگەن سوڭ: «قوى، مىنا كيمپىردەن ماغان جاقسىلىق تيمەس؛ آيتۇۋىدا آينۇۋىدا جىلدام ايكەن» دىيب. قاسقىر ٴجۇرىب كيتىبدى.

(دامە ايتىبەسىدەن دامە ايتۇۋ تارقانىڭ سالدارى، جاۋدان كۇتۇۋ جاقسىلىق زارقانىڭ سالدارى.)

اۇلەسكە اۇستالىق.

ايكى سارت ٴبىر قازاق قۇس آتۇۋغا چىغىبدى. اۇ [illegible] ٴتۇ [illegible] قۇس [illegible] آل [illegible] اۇلەسىبەكىچى [illegible] سارت [illegible] ارغا بيرگىن

ايكەن، قۇسدار ھەر ٴتۇرلى بولعان سوڭ ٴجونن تاۋىپ سارتدار اۇلەستىرە آلمابدى اولاي دا، بۇلاي دا آينالدىرىپ، بولە آلماي اۇلەستىرۇۇجولن قازاققا بىرىبدى. قازاق: «بىسمىللا بىز گەلدەك!» دەپ، بىز گەلدەكدى آلىپ جانىنا قويبدى. «بۇلاي جاتسىن دۇۋا-داق!» دەپ، اونى دا آلىپ جانىنا قويبدى. «سىباعاما قوڭىر قاز» دەپ، قازدى ٴاوز آلدىنا قويبدى «اۇلەسىمە ٴاۇچ اۇيرەك» دەپ، اونى دا ٴاوز آلدىنا قويبدى. «ايكى سارتقا ٴبىر تارتار» دەپ، ٴبىر اۇيرەكدى ايكى سارتدىڭ آلدىنا سالبدى «آق-قۇۇدى باقو ايكەڭ آرتار» دەپ، آق-قۇۇدى اييعىنا سالىپ آلبدى.

سوندا سارتدار: «ٴزتاب، آتاب آلدى؛ باتچا-عاردك اۇلەسى آدال ايكەن» دەبدى.

بالالق كۇى.

جاز بولسا، آيران تويىب آلىپ چىلەك،
سوگىنان قوزيچينك ايرسك كىبرەك.

دالادا قۆدا ٔ تۆسب، گۆيەۆ بولب،
توى قلب تيك قۆربيغا بيرسەك كيرەك.
نوقتالاب ٔبر قوزينى ٔمنب آلب،
قۆۋۇلاب اوزگەلەرن اۆيكە بارب؛
قايغيوب، قاباق چاۋب، زلدەنەمز
رہتتى مالجى داى-آق ماسلدانب.
سۆيۈدى سوزنى چيچه بيتدەن كيلب؛
آكه آيتار: «چراغم» ديب، چيتدەن كيلب؛
«قاراغم قۆزى باغب كيلدى غوى» ديب
قايماق بين چيچەسيلار قاتق بەرب

آلتىدا بسم الله ديب، منگزدى آتقا،
توى استەب، ايتن آسب، قلب بوتقا؛
قالپيىتب قاراقچيداى قۆۋانچ قب،
جيتكەنى آتا آنانك ٔبر مرادقا.
ايل كوچسه چيچه بايغۇس ٔجۆر جيتەلەب،
جۆرمەيدى، بۆتا بولسا هيچ توتدلەب،
جيك جالبا، ايتك قيسق، توقم جرتق،
تۆسەمز آتدان آراك سوندا ايركەلەب.

بولغان سوڭك تاقم بىكب جلقى آيداسدق.
قۇلندى اۇلكەندەرمىن ءبو بايلاسدق
جىلىدەن چغا قاچقان قاچقان قۇلن ولسا،
ايت قوسب، اۇران ساب آيغايلاسدق.